

Oj devojko, dušo moja

...

1. // Oj, devojko, dušo moja, //
 // kako si se naučila? //
 // Sama legni, sama digni, //
 // a ja jedan sam ne mogu? //
2. // Svu noć sedim, pa se mislim, //
 // za devojku u kojšije. //
 // Tovar drva na noć gorim, //
 // opet ne se nagrejujem. //
3. // Kondir vino na noć pijem, //
 // opet ne se napijujem. //
 // Čašu sluze na noć lijem, //
 // opet ne se naplakujem. //

*Hey you, girl, my darling, how did you learn
 to lay down alone and to stand up alone? Me, unlucky one, I can't do that.
 Every night I sit and think of the girl in my neighbourhood.
 I can burn a whole load of wood, still I can't get warm in the night.
 I drink a barrel of wine in the night and still I am not drunk enough.
 I shed a glass full of tears in the night and still I cannot cry enough.*

*Oh Mädchen, meine Seele, wie hast du es gelernt
 dich alleine hinzulegen und alleine aufzustehen? Ich Unglücklicher kann es nicht alleine.
 Jede Nacht sitze ich und denke an das Mädchen aus der Nachbarschaft.
 Ich verbrenne einen ganzen Holzstoß in der Nacht, aber mir wird nicht warm.
 Ich trinke ein Fass Wein in der Nacht, und dennoch bin ich nicht betrunken genug.
 Ich fülle ein Glas voller Tränen in der Nacht, und doch habe ich nicht genug geweint.*